

ЗАТВЕРДЖЕНО
Наказ Вищого навчального закладу
Укоопспілки «Полтавський
університет економіки і торгівлі»
18 квітня 2019 року № 88-Н
Форма № П-2.04

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

Навчально-науковий інститут бізнесу і сучасних технологій
Кафедра ділової іноземної мови

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

_____ В.А. Іщенко
(підпис)

«_____» _____ 20__ р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської
мови у галузі інформатики»**

| | |
|--------------------------------|--|
| Освітня програма/спеціалізація | «Комп'ютерні науки» <i>(назва)</i> |
| Спеціальність | 122 Комп'ютерні науки <i>(код, назва спеціальності)</i> |
| Галузь знань | 12 Інформаційні технології <i>(код, назва галузі знань)</i> |
| ступінь вищої освіти | магістр <i>(бакалавр, магістр, доктор філософії)</i> |

Укладач програми:

Царенко В. М., асистент кафедри ділової іноземної мови Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

Робоча програма схвалена та
рекомендована до використання в
освітньому процесі на засіданні кафедри
ділової іноземної мови
Протокол засідання кафедри
від 2 вересня 2020 р., № 1

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми спеціальності
«Комп'ютерні науки» ступеня магістр

_____ Є. М. Ємець
(підпис)

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни..... | 4 |
| Розділ 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання з навчальної дисципліни..... | 5 |
| Розділ 3. Програма навчальної дисципліни | 7 |
| Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни | 8 |
| Розділ 5. Система поточного та підсумкового контролю знань студентів..... | 12 |
| Розділ 6. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу | 17 |
| Розділ 7. Рекомендовані джерела інформації | 18 |

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської мови у галузі інформатики»

| |
|---|
| 1. Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: – висхідна. |
| 2. Кількість кредитів за ЄКТС - 3. |
| 3. Кількість модулів - 2. |
| 4. Обов'язкова у відповідності до навчального плану |
| 5. Курс - 1 |
| 6. Семестр –2. |
| 7. Кількість годин: – загальна кількість - 90. |
| – лекції: |
| – практичні заняття - 36 |
| – самостійна робота - 54 |
| – вид підсумкового контролю - ПМК (залік) |

Розділ 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання з навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни “Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики” є формування навичок та вмінь в читанні і перекладі оригінальної літератури за фахом, допомогти в оволодінні комп'ютерною термінологією, розвинути навички усного мовлення по спеціальній тематиці. У результаті вивчення дисципліни «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики» студент має:

знати/розуміти: специфіку артикуляції звуків, інтонації, акцентуації і ритму іншомовного мовлення; головними особливостями вимови, характерної для сфери професійної комунікації, читання; лексичний мінімум загального й термінологічного характеру; вмінням диференціації лексики за сферами застосування; уявленням щодо вільних й стійких словосполучень і фразеологічних одиниць; основні способи словотвору; основні граматичні явища, характерні для професійного мовлення; специфіку побутово-літературного, офіційно-ділового, наукового стилів; роль володіння іноземною мовою у сучасному світі, особливості стилю життя, побуту, культури мовлення англословних країн;

уміти: використати граматичний мінімум для здійснення комунікації при письмовому або усному спілкуванні; розуміти діалогічне й монологічне висловлювання у сфері побутової та професійної комунікації; здійснити діалогічне, монологічне мовлення з використанням відповідних лексико-граматичних засобів у комунікативних ситуаціях неофіційного й офіційного спілкування; розуміти й перекладати письмово (зі словником) аутентичні тексти за профілем спеціальності «Комп'ютерні науки», правильно передавати їх зміст англійською мовою, вилучати з них необхідну інформацію; здійснювати письмову комунікацію (складати CV, заяви; писати електронні повідомлення, листи професійного характеру).

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

| № з/п | Компетентності, якими повинен оволодіти студент | Програмні результати навчання |
|--------------|--|--------------------------------------|
|--------------|--|--------------------------------------|

| № з/п | Компетентності, якими повинен оволодіти студент | Програмні результати навчання |
|-------|---|--|
| | <i>Загальні компетентності</i> | |
| 1 | Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-05); | Володіти державною та іноземною (ними) мовою (мовами) на рівні, достатньому для здійснення професійної діяльності |
| 2 | Здатність працювати в команді (ЗК-09) | Застосовувати принципи командної роботи, командних цінностей. |
| | <i>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</i> | |
| 3 | Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел (ЗК – 07) | Застосовувати знання методів, способів та технологій збору інформації з різних джерел. |
| 4 | Здатність генерувати нові ідеї (ЗК-08) | Розробляти державною та іноземними мовами документацію на системи, продукти і сервіси інформаційних технологій, читати, розуміти та застосовувати технічну документацію українською та іноземними мовами в професійній діяльності. |

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови у галузі інформатики» укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності «Комп'ютерні науки» освітня програма «Комп'ютерні науки», затвердженої наказом по університету від 20 лютого 2019 р., № 36-Н.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни «Іноземна мова»

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Назва теми та питання практичного заняття | Завдання самостійної роботи у розрізі тем | Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком) |
|--|---|---|---|
| <i>Module 1. History of computers</i> | | | |
| | <u>1. History of computers</u> 1.1 Speaking and reading about History of computers. Vocabulary 1.2 Listen comprehension: to two people at an IT conference. 1.3. Language focus: Present Simple. Practice 1.4. Speaking about computer development. Pronunciation. Reading about "The Rise of IBM", discussion. 1.5. Vocabulary "History of computers" | Reading: Brief history of the computer industry. Preparation for discussion about IT conference. Present Tense of be. Simple Tenses. Grammar exercise on the topic. Preparation for discussion. Words to describe computers and functions of computers. Idioms. | 1, 2, 3, 5, 8, 9, 12 1, 2, 5, 10 1, 2, 3, 5, 8, 10, 12 2, 3, 5, 7, 8, 12 1, 2, 3, 5, 8, 9, 12 |

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Назва теми та питання практичного заняття | Завдання самостійної роботи у розрізі тем | Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком) |
|--|---|--|--|
| | 1.6 Writing an E-mail | Writing and analyzing an E-mail. | 1, 2, 3, 7, 10, 12 |
| | <u>2. Computers in our life</u> 2.1 Speaking about computers in our life. Listening comprehension: A computer system. | Preparation for discussion. | 1, 2, 3, 5, 8 |
| | 2.2 Speaking about Computer software. Reading comprehension: A computer system. Listening comprehension: Computer software. | Webtask: Make a list of all the computer hardware you use in your work or study. | 1, 2, 3, 7, 12 |
| | 2.3 Listening comprehension: software. Language focus: Present Continuous. Speaking about computer usage | Continuous tenses. Grammar exercise on the topic. | 1, 2, 3, 5, 6, 12 |
| | 2.4 Speaking of computers that changed the world. Vocabulary. | Words to describe the computer systems. | 1, 2, 3, 5, 6, 9, 12 |
| | 2.5 Pronunciation: Discuss about the software you and your non-IT colleagues use. | Preparation for discussion. | 1, 2, 3, 7, 12 |
| | 2.6 Writing. Short report on the topic “Computer software”. Discuss about computer hardware. | Writing and analyzing report on the topic “Computer hardware.” | 1, 2, 3, 5, 6, 8, 10, 12 |

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Назва теми та питання практичного заняття | Завдання самостійної роботи у розрізі тем | Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком) |
|--|---|---|---|
| <i>Module 2. What is a computer?</i> | | | |
| | <u>3. What is a computer?</u> 3.1 Speaking and reading about computer. Vocabulary: functions of computer 3.2 Vocabulary: the purpose of websites. Speaking: websites which you use. Listening: "Websites". 3.3 Language focus: Question words. Language practice. Pronunciation: Contractions. 3.4 Speaking: Website analytics 3.5 Speaking and reading: Website development | Preparation for discussion. Discussion about websites Grammar exercise on the topic. Preparation for discussion. Webtask: Make a list of things that you need/would like for your website. | 1, 2, 3, 5, 6, 9, 12 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 12 1, 2, 3, 5, 12 1, 2, 6, 7, 9 1, 2, 3, 5, 6, 9, 12 |
| | 3.6 Speaking: The best websites. Language focus: Describing steps in a process, Describing things. | Write about the things you like and dislike about different websites. Grammar exercise on | 1 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12 |

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Назва теми та питання практичного заняття | Завдання самостійної роботи у розрізі тем | Інформаційні джерела (порядковий номер за переліком) |
|---|--|--|---|
| | | the topic. | |

Розділ 5. Система поточного та підсумкового контролю знань

Структура дисципліни «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики» для студентів спеціальності «Комп'ютерні науки» включає аудиторну, самостійну та індивідуальну роботу студентів. Вона вивчається протягом одного семестру і закінчується ПМК. У кінці вивчення дисципліни студенти мають оволодіти рівнем, який забезпечує практичне володіння іноземною мовою у професійних цілях. Студенти опановують професійну лексику у сфері комп'ютерні науки для усного спілкування при відтворенні реальних ситуацій іноземною мовою у майбутній професійній діяльності.

Система поточного і підсумкового контролю має за мету оцінювання рівня володіння комунікативними компетенціями відповідно до вимог навчальної програми та робочої навчальної програми та досягнення програмних результатів навчання за навчальною дисципліною «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики».

Компетентність як інтегрований результат індивідуальної навчальної діяльності студентів, формується на основі оволодіння ними змістовими (знання), процесуальними (уміння) і мотиваційними компонентами, його рівень виявляється в процесі оцінювання. Визначення рівня сформованості дисциплінарних компетентностей (результатів навчання) здійснюється за: певним розділом (темою) робочої програми навчальної дисципліни; практичними заняттями (контрольна робота, перевірка індивідуального завдання, тестування тощо).

Завданнями поточного оцінювання є виявлення рівня володіння:

- 1) навичками перекладу;
- 2) навичками письма;
- 3) навичками читання;
- 4) навичками розуміння на слух іншомовного тексту;
- 5) граматичним матеріалом;
- 6) навичками презентації;
- 7) активним словником змістових модулів.

Протягом вивчення дисципліни студент повинен виконати завдання для практичних занять та самостійної роботи за двома змістовими модулями та підсумковий тест.

Об'єкти поточного контролю:

- виконання завдань для практичних занять та самостійної роботи;
- виконання домашніх завдань для самостійної роботи;
- виконання модульних контрольних тестів;
- переклад текстів;
- виконання підсумкового тесту.

Підсумкове оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі підсумкового модульного контролю (ПМК, залік).

Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни при формі контролю у формі заліку (ПМК) дорівнює сумі всіх балів, які студент отримує за поточну успішність та виконання поточних модульних робіт.

З метою мотивації студентів до активного та якісного виконання усіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали у розмірі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи, які передбачені робочим навчальним планом підготовки студентів і робочою програмою з навчальної дисципліни незалежно від результатів виконання.

Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри враховуючи активність студента при вивченні навчальної дисципліни (відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних модульних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо).

Загальна підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 5. Розподіл балів, що отримують студенти за результатами вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики»

| Назва модулю, теми | Вид навчальної роботи | | | | | | | Кількість балів |
|------------------------------|-----------------------|----------------------------|---|---|------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------|
| | відвідування занять | захист домашнього завдання | обговорення теоретичного та практичного матеріалу | постановка та розкриття проблемного питання | виконання навчальних завдань | доповіді з рефератами, есе (їх презентації, есе (їх аналіз та обговорення) | тестування та аналіз його результатів | |
| | <i>Module 1.</i> | | | | | | | |
| 1. History of computers | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 | 1 | 15 |
| 2. Computers in our life | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 | 1 | 15 |
| | <i>Module 2.</i> | | | | | | | |
| 3. What is a computer? | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | 10 |
| Підсумкова контрольна робота | | | | | | | | 20 |
| Підсумковий контроль | | | | | | | | 40 |
| | Залік (ПМК) | | | | | | | 100 |

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань студентів за результатами підсумкового контролю з навчальної дисципліни «Іноземна мова»

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|---|------------------------------|--|
| 90-100 | A | відмінно |
| 82-89 | B | добре |
| 74-81 | C | |
| 64-73 | D | |
| 60-63 | E | задовільно |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Таблиця 7. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики»

| Форма роботи | Вид роботи | Бали |
|---------------------|--|-------------|
| 1. Навчальна | 1. Участь в конкурсах на кращого знавця дисципліни: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних | 6 |
| | 2. Виконання індивідуальних навчально-дослідних завдань підвищеної складності | 6 |
| 2. Науково-дослідна | 1. Участь в наукових гуртках | 6 |
| | 2. Участь в конкурсах студентських робіт: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних | 6 |
| | 3. Участь в наукових студентських конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних | 6 |
| Разом* | | 30 |

*За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 30 балів.

Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за

вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Розділ 6. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
2. Спеціалізоване програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу з навчальної дисципліни, яке включає перелік конкретних програмних продуктів – відсутнє.
3. Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики», який розміщено у програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ (<https://el.puet.edu.ua/>).

Розділ 7. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. English for Information Technology./ Maja Olejniczak: Pearson Education Limited, 2011. - 79 с.
2. Computer in Use./ Л.П.Маркушевская, Л.И.Буханова, О.И. Савенкова: Санкт-Петербургский государственный университет информационных технологий, механики и оптики, 2010. - 127 с.
3. English for computer science: учебное пособие / Н.Н. Шелевая. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2011. – 80 с.

Додаткові

4. Discover the World Wide Web USA, Indiana, 1996.
5. Ermann M. David, Mary B. Williams, Michele S. Shauf. Computers, Ethics and Society, Oxford University press, New York, 1997.
6. Hayes John P. Computer Architecture and Organization, WCB/McGraw-Hill, 1998. 4. Infotech. English for computer users. G.B. Cambridge University Press, 2000.
7. Longman. Dictionary of Contemporary English. Third edition. Printed in Spain, 1995.
8. O’Learey and Williams. Computers and Information Systems, California, 1998.
9. Redman S. English Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 1997.
10. Rosenberg Richard S. The Social Impact of Computers. Academic Press, 1997.
11. Rosen N. The Net-Head Handbook. G.B. London, 1996.
12. <http://www.wikipedia.com> 11. <http://www.Britannica.com>